

## APRESENTAÇÃO

---

Maria Bertely (*in memoriam*)<sup>1</sup>

Alexandre Herbetta<sup>2</sup>

Stefano Sartorello<sup>3</sup>

---

### **Práticas de bem viver: diálogos possíveis entre o Núcleo Takinahakỹ e Milpas Educativas**

A proposta deste dossiê é a de apresentar e refletir sobre possibilidades reais de construção e valorização de práticas de bem viver, promovidas por meio de processos educativos, e entendidas como princípios e projetos de vida identificados e efetivados em populações indígenas latino-americanas. Tais práticas de bem viver transcendem dicotomias ocidentais, como natureza e cultura, corpo e mente, razão e emoção, e buscam gerar dinâmicas coletivas, espiritualizadas e comunitárias de saúde, bem-estar e equilíbrio. Garantem, sobretudo, o controle autônomo das populações indígenas sobre seus recursos e processos decisórios.

Os textos aqui presentes, escritos por autorxs indígenas mexicanxs e brasileirxs e não indígenas apresentam algumas experiências concretas presentes nos projetos “Milpas Educativas”, no México, realizado nas regiões de Chiapas, Oaxaca, Puebla e Michoacán, com base no Método Indutivo Intercultural; e “Núcleo Takinahakỹ de Formação Superior Indígena” da Universidade Federal de Goiás, no Brasil, que trabalha com populações indígenas dos estados de Goiás, Tocantins, Minas Gerais, Mato Grosso e Maranhão, por meio

---

<sup>1</sup> Profesora do Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS). Ciudad de México, México. E-mail: [articulandoeconstruindosaberes@gmail.com](mailto:articulandoeconstruindosaberes@gmail.com).

<sup>2</sup> Professor do Núcleo Takinahakỹ de Formação Superior Indígena e do Programa de Pós-Graduação em Antropologia Social da Universidade Federal de Goiás (UFG). Goiânia, GO, Brasil. E-mail: [alexandre\\_herbetta@yahoo.com.br](mailto:alexandre_herbetta@yahoo.com.br).

<sup>3</sup> Profesor em la Universidad Iberoamericana y en el Instituto para la Investigación y Desarrollo de la Educación (INIDE). Ciudad de México, México. E-mail: [stepol\\_2000@yahoo.com](mailto:stepol_2000@yahoo.com).

da dinâmica dos Temas Contextuais. Apresenta igualmente reflexões e comparações entre ambos os projetos.

No processo de elaboração deste dossiê, a professora Maria Bertely, geradora do Milpas Educativas, partiu. No caminho de consolidação desta rica e complexa experiência, a referida professora produziu uma série de escritos como “Conociendo nuestras escuelas: un acercamiento etnográfico a la cultura escolar” e “Los hombres y las mujeres de maíz”, dentre outros, fundamentais para o campo da educação intercultural. Ademais, por meio de sua intensa luta estabeleceu-se uma ampla rede de colaboração, tendo a professora Bertely como referência, com centenas de professorxs e lideranças indígenas e não indígenas. Uma rede que atualmente abrange mais de 49 comunidades indígenas de 22 regiões localizadas nos estados de Chiapas, Oaxaca, Puebla e Michoacán, além de alguns estados brasileiros como Roraima, Goiás e Minas Gerais e outras partes da América Latina.

A trajetória da Dra. Bertely estabelece e assegura, portanto, um conjunto de reflexões e práticas inovadoras que buscam a formação de novas subjetividades e lideranças para transformação social. Marca também um caminho para uma nova educação, a qual deve ter uma intensa e ativa participação coletiva e comunitária, deve movimentar e revitalizar as culturas e línguas originárias e locais, refundar matrizes curriculares nacionais e particulares e criar práticas pedagógicas, descolonizando os espaços, combatendo a violência epistêmica e social e valorizando a pluralidade de mundos possíveis.

Maria Bertely foi uma das homenageadas no III Congresso Internacional “Rede de Formadores em Educação Intercultural para América Latina (FEIAL)”, com o tema “Formação em educação, interculturalidade e práticas de decolonização na América Latina”, que ocorreu na Universidade Federal de Goiás, em Goiânia, de 26 até 29 de julho de 2017.

Seu trabalho e postura pessoal são grandes referências para a educação escolar indígena, para a interculturalidade e junto à luta indígena pelo bem viver. Sua partida é uma enorme perda, mas seu legado seguirá nos inspirando.

Este dossiê é também uma singela homenagem a esta grande mulher.

## PRESENTACIÓN

Maria Bertely (*in memoriam*)

Alexandre Herbeta

Stefano Sartorello

La propuesta de este dossier es la de presentar y reflexionar sobre posibilidades reales de construcción y valorización de prácticas de bien vivir, promovidas por medio de procesos educativos, y entendidas como principios y proyectos de vida identificados y efectivizados en poblaciones indígenas latinoamericanas. Las prácticas de bien vivir trascienden dicotomías occidentales, como naturaleza y cultura, cuerpo y mente, razón y emoción, y buscan generar dinámicas colectivas, espiritualizadas y comunitarias de salud, bienestar y equilibrio. Garantizan sobre todo el control autónomo de las poblaciones indígenas sobre sus recursos y procesos decisivos.

Los textos aquí presentes, escritos por autores indígenas mexicanos y brasileños y no indígenas presentan algunas experiencias concretas presentes en los proyectos "Milpas Educativas", en México, presente en las regiones de Chiapas, Oaxaca, Puebla y Michoacán; y "Núcleo Takinahaky de Formación Superior Indígena" de la Universidad Federal de Goiás, en Brasil, que trabaja con poblaciones indígenas de los estados de Goiás, Tocantins, Minas Gerais, Mato Grosso y Maranhão. También presenta reflexiones y comparaciones entre ambos proyectos.

En el proceso de elaboración de este expediente, la profesora Maria Bertely generadora de Milpas Educativas partió. En el camino de consolidación de esta rica y compleja experiencia, la referida profesora produjo una serie de escritos como "Conociendo unas escuelas: un acercamiento etnográfico a la cultura escolar" y "Los hombres y las mujeres de maíz", entre otros, fundamentales para el campo de actuación de la educación intercultural. Además, a través de su intensa lucha se estableció una amplia red de colaboración, teniendo la profesora Bertely como referencia, con cientos de profesorxs y líderes indígenas y no indígenas. Una red que actualmente abarca más de 49 comunidades indígenas en México, además de algunos estados brasileños como Roraima, Goiás y Minas Gerais y otras partes de América Latina.

La trayectoria de la Dra. Bertely establece y asegura, por lo tanto, un conjunto de reflexiones y prácticas innovadoras que buscan la formación de nuevas subjetividades y liderazgos para la transformación social. También marca un camino para una nueva educación, la cual debe tener una intensa y activa participación colectiva y comunitaria, debe mover y revitalizar las culturas y lenguas originarias y locales, refundar matrices curriculares nacionales y particulares y crear prácticas pedagógicas, descolonizando los espacios, combatiendo la violencia epistémica y social, y valorizando la pluralidad de mundos posibles.

María Bertely fue una de las homenajeadas en el III Congreso Internacional “Red de Formadores en Educación Intercultural para América Latina (FEIAL)”, con el tema "Formación en educación, interculturalidad y prácticas de decolonización en América Latina", que ocurrió en la Universidad Federal de Goiás, en Goiânia, de 26 a 29 de julio de 2017. Su trabajo y postura personal son grandes referencias para la educación escolar indígena, para la interculturalidad y junto a la lucha indígena por el bien vivir. Su partida es una enorme pérdida, pero su legado seguirá inspirándonos.

Este dossier es también un homenaje a esta gran mujer.

## **TLAIXPANTILISTLI**

Traduzido para o Náhuatl  
pelo Mtro. Ismael Gamboa Oropeza

Itech inon nematilochol moteixpantía iwan monemilia ineyolchikawalis nochin tlachiwalis tlen techyolchikawa itech to itstolis iwan tonemilis, tlen mochihtitwits itech tlamachtihkapa kenomi se tlamatlistli tlen kwali techkawas itech toitstolis nochi toaltapeikniwa ipan in weytlalnantsi Latinoamerica. Inon netlachiwalis kitemolia kenomi mo ohnamiki nematlistli tlen tlamachtihkapa kixehxelmana kenomi naturaleza iwan tlen tehwa totlachiwalis, totlakayo iwan tokwatlamatiliskayo, nemiliskayotl iwan pakiliskayotl, inon tlamatlistli techohwitía kenomi timoyolchikawaske iwa kwali tiitstoske tla kwali iwan timoyolnamiki totlaltikpaktsi, tla tise pantekiti iwa tla tikixmati iwa tikasihkamati tlen intlamatilis toaltapeikniwa.

Inon tlahkwilolme nikan pantitoke, tlen okihkwilohke mexikame iwan Brasiltekame iwan oksekinme tlen amo masewalme, kiteixpantía sekin tlamachtitl mochiwa itech in tlamachtilmanali monotsa “Milpas Educativas”, ompa ne México motekimana kanin monotsa Chiapas, Oaxaca, Puebla iwan Michoacán; noijki inon tekimanali "Núcleo Takinahaky de Formación Superior Indígena" mochiwa ompa ne tlamachtiloja monotsa Universidad Federal

de Goiás, ompa ne Brasil tlanantsi, motekimana inwa tokniwa chantitoke kanin monotsa Goiás, Minas Gerais, Mato Grosso iwan Maranhão. Noihki mopanihta kenomi mochihtiwiits inon tekitl itech inon ome tlaname.

Ihkwak omochihtoka inon amame, in tlamachtiani María Bertely tlen okinexti inon tekitl monotsa Milpas Educativas, oixpoliwik. Ihkwak nochi inon tekitl omonelwayotihtoka , inon temachtiani okihkwilo miake in tlahtoltekitl kenomi: “Tikimixmatitiwi sekinme tlamachtilo: se tlamatilis tlen mochiwa in tlamachtilo: nematiliskayotl” iwan “Tlayoltlaka iwan tlayolsihuame”, inon iwan oksekinme itekitsin tlen miak tlapalewía itech tlamachtitl. Iwan noihki, nochi nitekitsi miaken tokniwa okinsasalohtía, miake in tlamachtianime iwan maski amo tlamachtianime iwan maski amo masewaltlaka. Se netlasaloli kani motlahtolnamiki kana ompoali iwan chiknawi altepeme ompa México, iwan noihki sekinme altepeme ompa ne Tlanantsi Brasil kenomi Roraima, Goiás y Minas Gerais iwan oksehsehkampa chantitoke ipan inon weyin tlanantsi monotsa América Latina.

Inon tekitl tlen okichihtiwala tlamachtiani María Bertely tetlanextilia iwan teohwitía impa ma oksehsen tlamantli se kitemoli kenomi moyekpatlas tlaitstolistli. Noihki kikawa se yankwik ohtli kenik mochiwas tlamachtihkayotl, kanin ixnestos in tlamatilis altepetlaka, altepetlamatilstli, inon kipia tlen kiyolchikawas in altepetlahtoli iwan in altepetlamatilstli, kiyektlachialía in tlamachtihkayotl kiyekana in tlananko iwa tlen mowika itech sehse altepeme iwa kixnextis yankwik tlamantli kenin mochiwas tlamachtilstli, oksetlamantli kixihta kanin mochiwa in tlamachtihkayotl, kiyektlachialia netlamachtilstli kanin mopahpantía nochin tlatlamantli in nemachtilis altepeme.

Maria Bertely okilwichiwilihke itech Expa Semanawak Tlanechikoli in Tlamachtianime

Netlasaloli itech in weyi Tlanantla América Latina”, ika in nematilstli monotsa “Nepankixtilistli itech tlamachtilstli, kwalnetlawikalistli iwan neyolkwilistli ipan weyi tlanantla América Latina”, inon ilwitl omochi ompa in tlamachtilo: monotsa Universidad Federal de Goiás, ompa in altepetl Goiânia, ipan sempoal iwan chikwase tonal asta ipan sempoali iwan chiknawi tonal metstli julio ipan makwil tsontli iwan kaxtoli iwa ome xiwitl. Itekitsin iwan itlamachilis mokawa ke se nematilstli kanin moyolchikawas tlamachtilo: in tlamatilstli, kwalnetlawikalistli iwan iyolchikawalis toitstolis. Axka yotechkahte, yotihpolohke, tlan kema itekitsi mokawa, nochipa techyolewas.

Inon nematilochochi noihki iktikilwichiwilia inon toweyi nanantsi.

## **RYBÈ KÒRARUNA**

Traduzido para o Iny  
por Sinvaldo Oliveira Wahuka

Kiamy kièhè rarakynykre kaa Dossiê anoma ritèkòsinomy, nohōti ijanamy anobo anowiwihikỹ rỹira rawidkỹmyhỹre, rakahemyhỹre awimy ixỹ idi rỹira, bdèkèryna bdè rarbi rakòrarunomy, tahè irbi rakèrykre ixỹ brysi rarekremy wahè iny anomydkỹnana ixỹju anomydkỹnana myle latino-americana mahādu butukò. Anowiwihikỹ rỹira rawidkỹmyhỹre uriki tahè rakykyki wijuramy dèsemnyhỹde bdè-brò mahādu-kò, bdèdkỹnana rarèri, ta bdèrahyky rỹira rki irumy rỹira, tasỹ ijòkre, iny kumy ta iny rakyky ikòrarudimy rki rỹira, irèrimyhè iny dèkysamyhỹde, ixỹ wii ributunomyhỹre, awimy iruxeramy iraruti-di wsèmy. Irèrimy tahè ixỹju mahādu ixidkèwimy rỹira talanonanona-di tki rexikèrymy.

Kaa rybè roirèri ixỹju ixỹju mahādu widkỹna ratxirèri, mexicanos (Maia) mahādu ta ixỹju ixỹju brasileiros mahādu iwidkỹdurèri tule, Iny (Karajá), tasỹ ixỹju anokò mahādu takèrynamy tule riwinyrènyre projeto-ki “Milpas Educativas”, México – ki, anoma mahādu rki, Chiapas, Oaxaca, Puebla e Michoacán; tahè “Núcleo Takinahakỹ de Formação Superior Indígena” kia mahādu ijòre, Universidade Federal de Goiás, Brasil ldu, ixỹju ixỹju mahādu-di ralanomsỹdkỹnomyhỹre anoma mahādu rki: Goiás; Tocantins; Minas Gerais; Mato Grosso ta Maranhão ijòra. Iwsèle sỹ taprojetorènydi ralanomsỹdkỹnomyhỹre.

Kaa dossiê rèlèrèri tykatxile ta moma, tkyrtidkỹdu Maria Bertely rki, Milpas Educativas widkỹdu ixỹ diride. Wiji rybè wiwihikỹ rakòrarunyrèri, rybè ratmyrarèri awimy rikèrymy riwinomy rarèri, tki tkyrtidkỹdu sòemy rybè rirtinyre anoma boho rki “Conociendo nuestras escuelas: un acercamiento etnográfico a la cultura escolar” kia ta ijòre “Los hombres y las mujeres de maiz”, ihāre ta rỹirarèri, awihè rare tkyrti bdèdkỹnana ibutuna-kò, intercultural wahè. Ijò tahè tuu rèsuremy iwitxòhèdkỹdu mahādu widkè ritèlahu lýtỹlýtỹnomy ta rikubtỹnykre, tkyrtidkỹdu Bertely kuldumyhy, tkihè iwidkỹdure, iitxoi sòemy knyhy tkyrtidkỹdu mahādu, ixỹju ixỹju wèdu mahādu, tahè ixỹju anokò mahādu tulera. Dèlètè dèlahu lýtỹlýtỹ rỹira, wiji anomamy rỹirèri rasòemy 49-my ixỹju hāwa hāwamy, 22-my bdèbdè sòe anoma estado werbi kile wahè Chiapas, Oaxaca, Puebla ta Michoacán, kiaki, ihāre tasỹ Brasil wèrbi rỹirèri, anomaki rki, Roraima, Goiás ta Minas Gerais-ki ihāre tasỹ América Latina-my rahākunyrèri tule.

Dra. Bertely riwinyre ta ramykre irakyky, kièmy dokuri anowiwihikỹ riwinyre wijinabòdu mahādu irakyky rymykremy, anobo awimy rỹira bdèdkỹnana ixỹ mahādukò ratmyramy rèlèkèmy, itxi tōhōti rèakamy ta kia ano relekre itmyramy, yda ratmyranomy anobo butu iny ixỹju anoikòkò mahādu dkè. Ihāre tasỹsè tkyrti bdèkèryna bdèdkỹnanaki

tulekre, bdèkèryna itmyramy iny irakyky-di ano riwinymy rarekre butèna rèlèmy, kia anotyhyhykỹ rèlèmyhỹkre, iny rybè bdèdkỹnana bohoboho ratyhydkỹmy, ihykysè timybo iny tkyrti ratyhydkỹkre rarirtinykre ityrèdi tkyrti rawahidkỹmyhỹkremy, tkyrti-kò hyky ano rèlèmyhỹkre, tabdèdkỹnana rikèrymy knyhỹ, kuarbi rybè namyhỹde ixāwimy, karbilehè rèlèmyhỹkre butu bdèkèrynamy knyhỹ ratyhydkỹmy myle.

Maria Bertely hèka ijõmy III Congresso Internacional Rede de Formadores em Educação Intercultural Para América Latina (FEIAL) ki itxi tōhōti rèakare, anoma rybè kòrarumy “Formação em educação, interculturalidade e práticas de decolonização na América Latina” kia riki, anomaki tahè relere Universidade Federal de Goiás, Goiânia-ki, anomaku 26 ta 29 de julho-ku dexihude anoma wyraku 2017 -ku. Ilanomysỹdkỹna timybo riwinyre ixỹju ixỹju tkyrti-di tkyrtina-ki butukò kèryna Interculturalidade wahè kia awimy rỹirakèmy, ikèrydu mahādu itxi tōhōti rèakahykymyhỹre, ibutumy ixỹju awimy rỹirakèmy. Ixỹhè ririmy roimyhỹre, ixỹ dkè rabrè-my, kiarbi tahè ilanomydkỹna inydkèrèny rarimy roimy rarekre idi rokōhōtinymy rokoirekremy.

Kaa dossiê sỹhèka hāwkynihikỹ-txi inynohōtirèny rèakamy rarekre ratxirèri.

## **ROWASKUZE**

Traduzido para o Akwẽ  
por Silvino Xerente

Kāhā hēsuka krāikrta mnõ, tō aimõ krmā dasimāszu mnõ pibumã. Tō sōkawim snã tet aimõ romkmādā tē wam wasku pês, kātō dure wat krsawi mnõ pibumã.

Tō rowahtukwa tkai kamõi mba hã, māt aimõ wam kuĩkre, tō wanĩm romkmādā wat krmādkā mnõzem hawi, kātō dure aimõ wanĩm romkmādkā mnõ pâ wat krsawi mnõzem hawi, kātō dure krmāwasĩpsêze mnõzem hawi, wasimāzusze mnõ mba, kātō wahāi mba, tet aimõ taimõ wanĩm romkmādā krhêm̃ba.

Tō dasĩkapko mnõ pâ taimõ wokrāiwaihkuzem nãhã romkmādā sissum snã tkrêm̃ba, kātō dure tō sĩpkē hawi, taimõ dasĩkapko mnõ pâ tkrê krmādkā psêkw. Tō kbure rokmadā tō ãtdékwai mnõ pâ wat aimõ kuitab snã, wat krmādák kātō tō wanõr tē nmē wat aimõ krmā wasikupar.